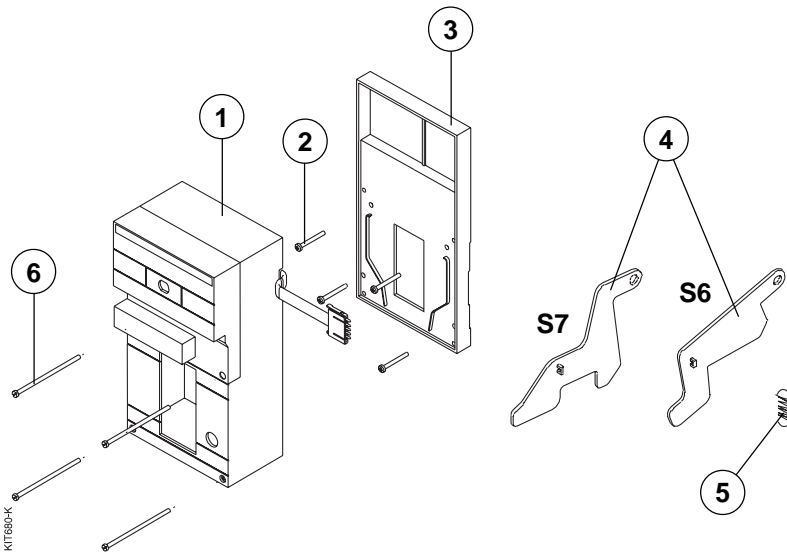


**COMANDO A MOTORE AD ACCUMULO DI ENERGIA E CONNETTORI  
 STORED ENERGY OPERATING MECHANISM AND CONNECTORS  
 MOTORANTRIEB MIT ENERGIESPEICHERUNG UND STECKVORRICHTUNGEN  
 COMMANDE PAR MOTEUR A ACCUMULATION D'ENERGIE ET CONNECTEURS  
 MANDO A MOTOR CON ACUMULACION DE ENERGIA Y CONECTORES**

**KIT** 601778/543 L0454

## SACE S6-S7

**A** Kit comando a motore  
 Motor operator kit  
 Bausatz Motorantrieb  
 Kit commande par moteur  
 Kit mando a motor



POS. ITEM POS. POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	INHALT	CONTENU	CONTENIDO	QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD
1	Gruppo comando	Operating mechanism set	Antriebssatz	Groupe commande	Grupo mando	1
2	Vite	Screw	Schraube	Vis	Tornillo	4
3	Basetta	Terminal board	Unterteil	Socle	Tablero de bornes	1
4	Leva di blocco (per estraibile)	Locking lever (for withdrawable circuit-breaker)	Sperrhebel (für ausfahrbaren Leistungsschalter)	Levier de verrouillage (pour disjoncteur débrochable sur chariot)	Palanca de bloqueo (para interruptor extraíble)	1
5	Molla	Spring	Feder	Ressort	Muelle	1
6	Vite	Screw	Schraube	Vis	Tornillo	4

**ISTRUZIONI****INSTRUCTIONS****ANWEISUNGEN****INSTRUCTIONS****INSTRUCCIONES****B**

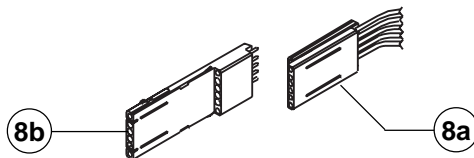
**Kit connettore per interruttore fisso**  
**Connector Kit for fixed circuit-breaker**  
**Bausatz Steckvorrichtung für festen Leistungshalter**  
**Kit connecteur pour disjoncteur fixe**  
**Kit conector para interruptor fijo**



POS. ITEM POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	INHALT	CONTENU	CONTENIDO	QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD
7	Connettore con fili	Connector with wires	Steckvorrichtung mit Leiter	Connecteur avec conducteurs	Conector con cables	1

**C**

**Kit connettore per interruttore estraibile**  
**Connector Kit for withdrawable circuit-breaker**  
**Bausatz Steckvorrichtung für ausfahrbaren Leistungshalter**  
**Kit connecteur pour disjoncteur débrochable sur chariot**  
**Kit conector para interruptor extraíble**



POS. ITEM POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	INHALT	CONTENU	CONTENIDO	QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD
8a	Connettore con fili per parte fissa	Connector with wires for fixed part	Steckvorrichtung mit Leiter für festes Teil	Connecteur avec conducteurs pour partie fixe	Conector con cables para parte fija	1
8b	Connettore passante per parte mobile	Bushing connector for moving part	Durchgehende Steckvorrichtung für bewegliches Teil	Connecteur traversé pour partie mobile	Conector pasante para parte móvil	1

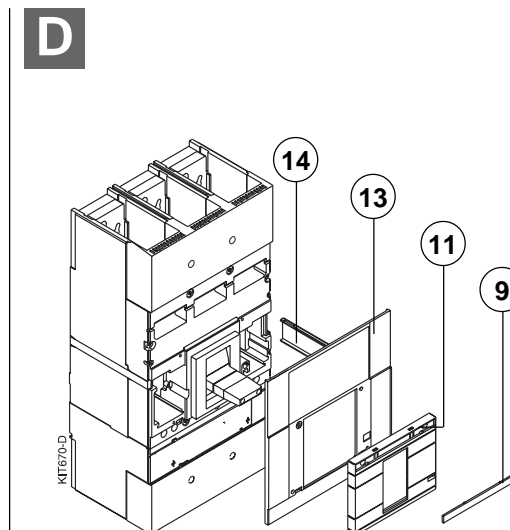
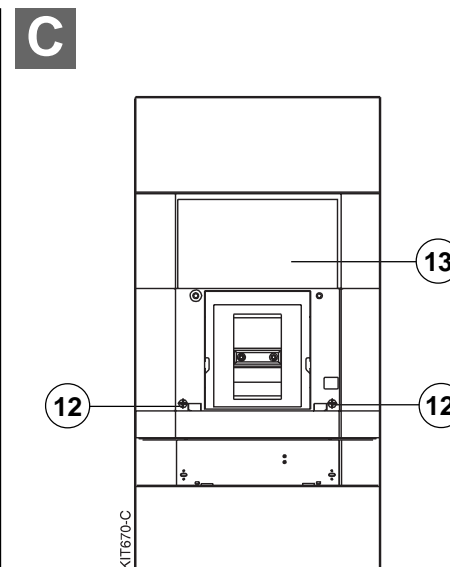
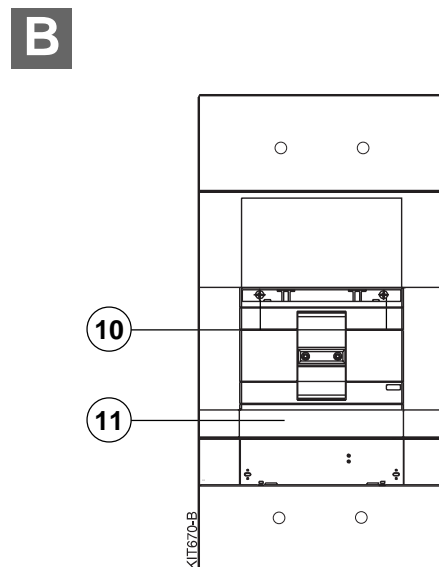
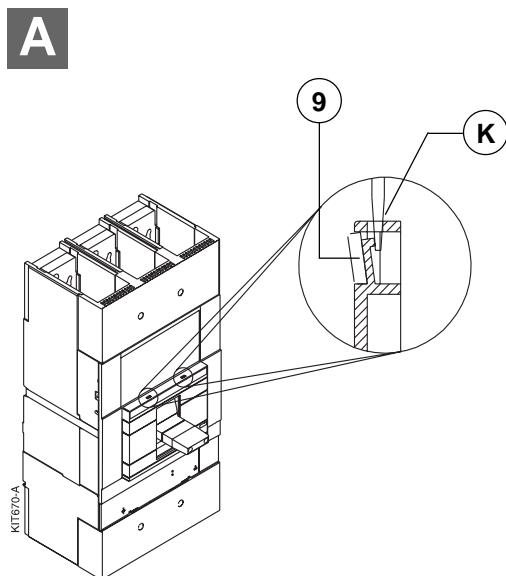
## Operazioni preliminari

## Preliminary operations

## Vorbereitungsvorgänge

## Opérations préliminaires

## Operaciones preliminares



**A**  
Aprire l'interruttore (leva di manovra in posizione "O").  
Inserire nella cava "K" la lama di un cacciavite. Premere leggermente verso l'esterno e rimuovere la targa logo (9).

**A**  
Open the circuit-breaker (operating lever in "O" position).  
Put a screwdriver in the "K" drilling. Press lightly outwards and remove the nameplate (9).

**A**  
Den Leistungsschalter ausschalten. (Bedienungs-Kipphebel in Position "O".)  
Das Blatt eines Schraubenziehers in den Hohlraum "K" einführen. Leicht nach aussen drücken und das Logoschild (9) entfernen.

**A**  
Ouvrir le disjoncteur (levier de manoeuvre en position "O").  
Introduire la lame d'un tournevis dans le perçage "K". Presser légèrement vers l'extérieur et enlever la plaque signalétique (9).

**A**  
Abrir el interruptor (palanca de maniobra en posición "O").  
Introducir en el taladrado "K" la cuchilla de un destornillador. Ejercer una ligera presión hacia fuera y quitar la etiqueta (9).

**B**  
Svitare le viti (10) e rimuovere il frontale (11).

**B**  
Unloose the screws (10) and remove the frontpiece (11).

**B**  
Die Schrauben (10) ausdrehen und das Stirnbrett (11) entfernen.

**B**  
Dévisser les vis (10) et enlever le frontail (11).

**B**  
Desatornillar los tornillos (10) y quitar la parte frontal (11).

**C**  
Svitare le viti (12) e rimuovere la placca (13).

**C**  
Unloose the screws (12) and remove the inner plate (13).

**C**  
Die Schrauben (12) ausdrehen und die Grundplatte (13) abnehmen.

**C**  
Dévisser les vis (12) et retirer la plaque intérieure (13).

**C**  
Desatornillar los tornillos (12) y extraer la base (13).

**D**  
Sfilare la protezione passacavi (14).

**D**  
Pull out the cable guide (14).

**D**  
Kabelschutz (14) abstreifen.

**D**  
Retirer la protection passe-câble (14).

**D**  
Extraer la protección pasacable (14).

**ISTRUZIONI**

Operazioni di montaggio per interruttori fissi

**INSTRUCTIONS**

Assembly operation for fixed circuit-breakers

**ANWEISUNGEN**

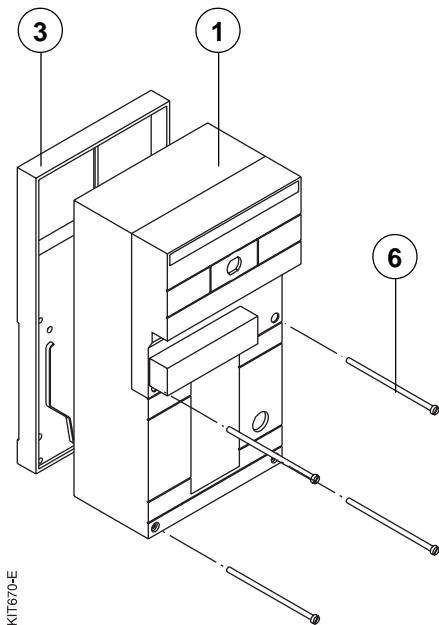
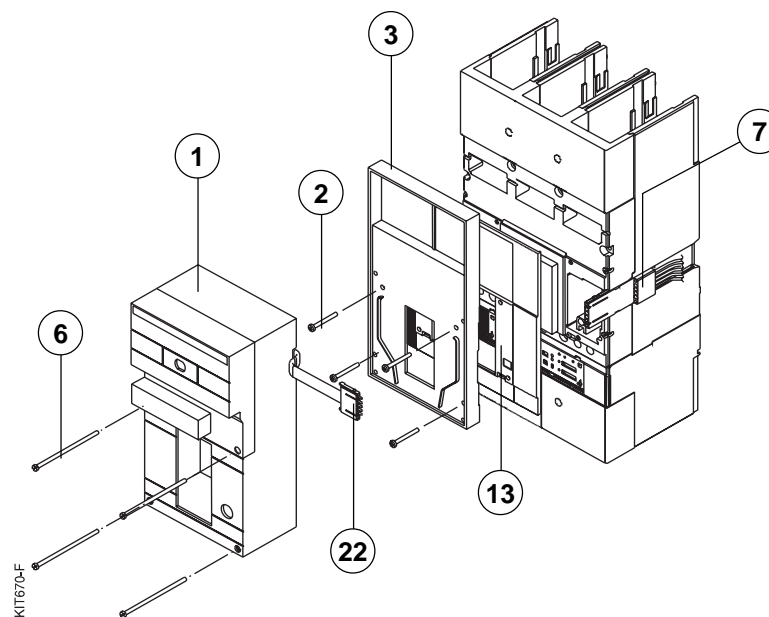
Montagevorgänge für feste Leistungsschalter

**INSTRUCTIONS**

Opérations d'assemblage pour disjoncteurs fixe

**INSTRUCCIONES**

Operaciones de montaje para interruptores fijos

**E****F****E**

Svitare le viti (6) e separare la basetta (3) dal gruppo comando (1).

**E**

Unloose the screws (6) and separate the plate (3) from the operating mechanism (1).

**E**

Die Schrauben (6) ausdrehen und das Unterteil (3) vom Antriebssatz (1) trennen.

**E**

Dévisser les vis (6) et séparer la base (3) du groupe commande (1).

**E**

Aflojar los tornillos (6) y separar el tablero (3) del grupo mando (1).

**F**

Posizionare il connettore (7) nella sede della scatola interruttore.

Posizionare la sottobase (13), montare la base (3) e bloccare il tutto mediante le viti (2). Coppia di serraggio = 2 Nm.

Posizionare il gruppo comando a motore (1) sulla base (3) in modo da far seguire il percorso indicato al cordone (22).

Fissare mediante le viti (6). Coppia di serraggio = 1,1 Nm.

**F**

Position the connector (7) in the seat of the circuit-breaker case.

Position the underbasis (13), mount the plate (3) and block the whole set with the screws (2). Tightening torque = 2 Nm.

Position the motor operator (1) on the plate (3) so that the cord (22) follows the path indicated.

Fix it with the screws (6). Tightening torque = 1.1 Nm

**F**

Die Steckverbindung (7) im Sitz des Leistungsschalter-Gehäuses unterbringen.

Das darunter liegende Unterteil (13) positionieren, das Unterteil (3) montieren und alles mit Hilfe der Schrauben (2) sperren. Anzugmoment = 2 Nm.

Den Satz mit Motorantrieb (1) auf das Unterteil (3) bringen, so dass die Leitungsschnur (22) dem angezeigten Weg entlangläuft. Durch die Schrauben (6) befestigen. Anzugmoment = 1,1 Nm.

**F**

Placer le connecteur (7) dans le logement du boîtier du disjoncteur.

Placer la sous-base (13), assembler la base (3) et bloquer le tout à l'aide des vis (2). Couple de serrage = 2 Nm.

Placer le groupe commande par moteur (1) sur la base (3) de façon à ce que le cordon (22) puisse suivre le parcours indiqué.

Fixer à l'aide des vis (6). Couple de serrage = 1,1 Nm.

**F**

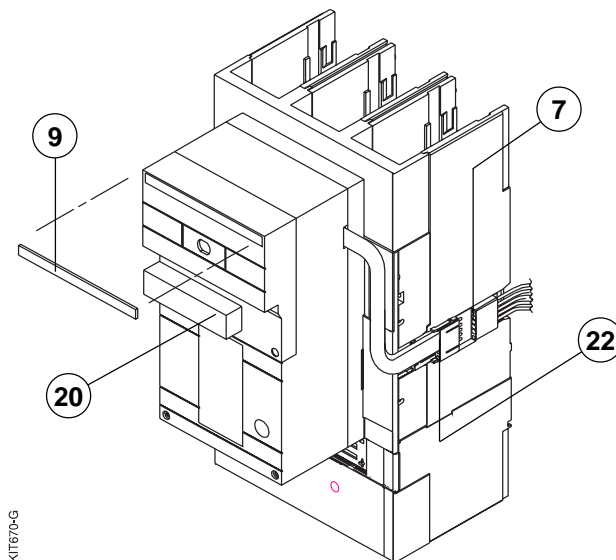
Colocar el conector (7) en el alojamiento de la caja interruptor.

Colocar la subbase (13), montar la base (3) y bloquearlo todo mediante los tornillos (2). Par de apriete = 2 Nm.

Colocar el grupo mando a motor (1) sobre la base (3) a fin de que el cordón (22) ejecute el recorrido indicado.

Fijar mediante los tornillos (6). Par de apriete = 1,1 Nm.

G



KIT670-G

G

Rimontare la targa logo (9) e inserire la spina (22) nella presa (7).

**Note**

- 1) Prima di alimentare il comando a motore eseguire alcune manovre meccaniche di chiusura, di apertura e di ripristino mediante la maniglia (20). Collegare la presa (22) al circuito elettrico in base alle indicazioni dello schema elettrico.
- 2) Qualora l'interruttore fosse predisposto con contatti di segnalazione aperto/chiuso/aperto per intervento sganciatori, sostituire il connettore presente con quello contenuto nel KIT del comando a motore.

G

Remount the nameplate (9) and put the plug (22) in the socket (7).

**Notes**

- 1) Before supplying the motor operator with power make some mechanical opening/closing and reset operations by using the handle (20). Connect the socket (22) to the electric circuit following the instructions of the wiring diagram.
- 2) If the circuit-breaker is provided with open/closed/open signalling contacts for release operation, replace the present connector with the one included in the motor operator KIT.

G

Das Logoschild (9) wieder aufmontieren und den Stecker (22) in die Steckdose (7) einführen.

**Anmerkungen**

- 1) Bevor der Motorantrieb mit Strom versorgt wird, einige mechanische Einschalt-, Ausschalt- und Rückstellbewegungen mit Hilfe des Drehhebels (20) ausführen. Den Stecker (22) entsprechend den Angaben des elektrischen Schaltplans mit dem elektrischen Stromkreis verbinden.
- 2) Falls der Leistungsschalter mit Meldekontakten offen/geschlossen/offen für ein Ansprechen des Auslösers ausgerüstet ist, den vorhandenen Stecker durch denjenigen des Kits des Motorantriebs ersetzen.

G

Remettre la plaque signalétique (9) et introduire la fiche (22) dans prise (7).

**Notes**

- 1) Avant d'alimenter la commande par moteur, effectuer quelques manoeuvres mécaniques de fermeture, ouverture et réarmement à l'aide de la poignée (20). Connecter la prise (22) au circuit électrique selon les indications du schéma électrique.
- 2) Si le disjoncteur était prédisposé avec des contacts de signalisation ouvert/fermé/ouvert pour déclenchement, remplacer ce connecteur avec celui contenu dans le KIT de la commande par moteur.

G

Volver a montar la etiqueta (9) y conectar el conector (22) en el enchufe (7).

**Notas**

- 1) Antes de alimentar el mando a motor efectuar algunas maniobras mecánicas de cierre, de apertura y de rearme mediante la maneta (20). Conectar el enchufe (22) con el circuito eléctrico según las indicaciones del esquema eléctrico.
- 2) Si el interruptor estuviera preparado con contactos de señalización abierto/cerrado/abierto para la intervención relés, sustituir el conector presente con el que se encuentra en el KIT de mando a motor.

## ISTRUZIONI

Operazioni di montaggio  
per interruttori estraibili

## INSTRUCTIONS

Assembly operation for withdrawable  
circuit-breakers

## ANWEISUNGEN

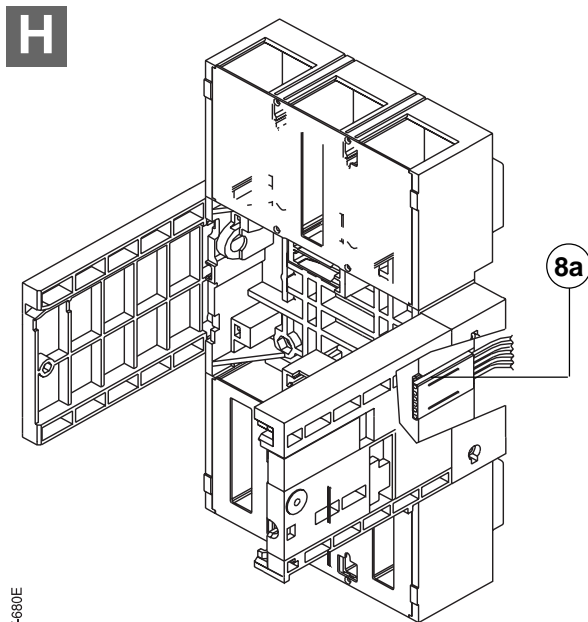
Montagevorgänge für ausfahrbare  
Leistungshalter

## INSTRUCTIONS

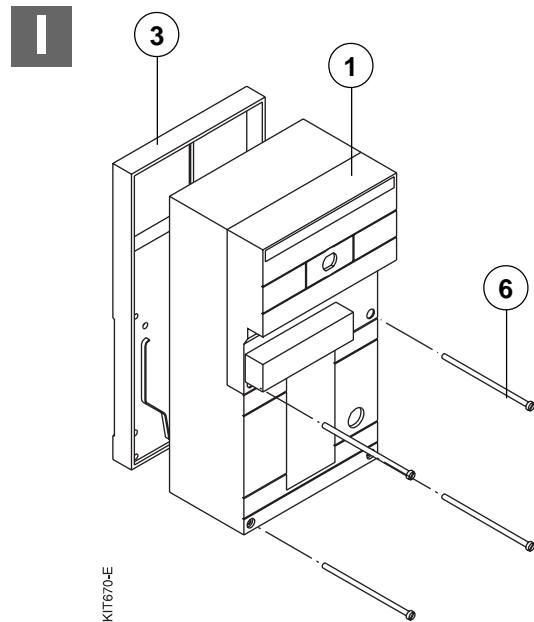
Opérations d'assemblage pour  
disjoncteurs débrochables sur chariot

## INSTRUCCIONES

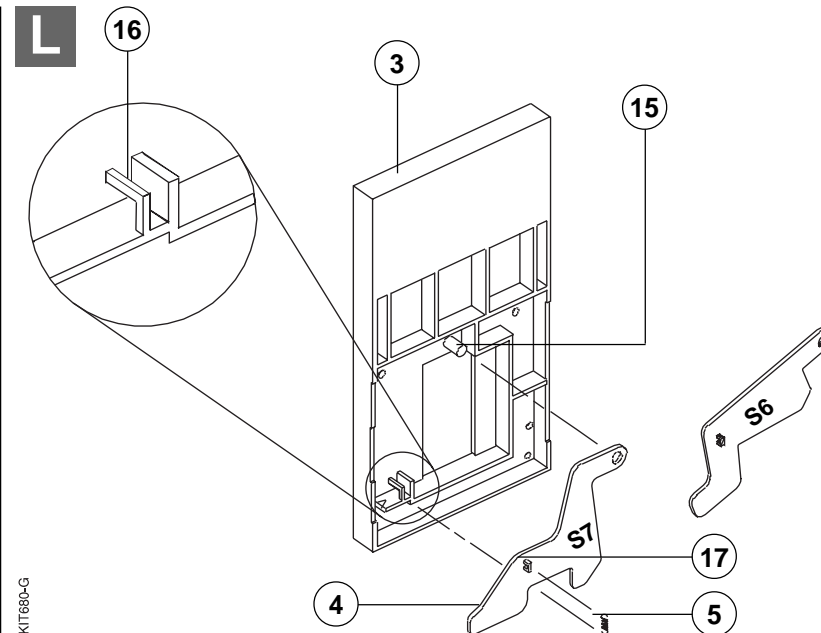
Operaciones de montaje  
para interruptores extraíbles



KIT680E



KIT670E



KIT680-G

**H**

Inserire il connettore (8a) nella sede della parte fissa e spingerlo a fondo fino ad aggancio avvenuto.

**N.B.** Qualora la parte fissa fosse predisposta con contatti di segnalazione aperto/chiuso/aperto per intervento sganciatori, sostituire il connettore presente con quello contenuto nel KIT del comando a motore.

**H**

Fit the connector (8a) into the fixed part housing and push it until it hooks.

**N.B.** If the fixed part is provided with signalling contacts open/closed/open by operation, replace the connector with the one contained in the operating mechanism KIT.

**H**

Die Steckvorrichtung (8a) in den Sitz des festen Teils einführen und ganz hineinstossen bis sie einkuppelt.

**Anm.** Falls das feste Teil mit Meldekontakten aus/ein/aus für das Ansprechen von Auslösern vorgesehen ist, die vorhandene Steckvorrichtung durch diejenige im KIT des Motorantriebs ersetzen.

**H**

Introduire le connecteur (8a) dans le logement de la partie fixe et le pousser à fond jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

**N.B.** Si la partie fixe est prédisposée avec contacts de signalisation ouvert/fermé/ouvert par fonctionnement, remplacer le connecteur présent par celui contenu dans le KIT de la commande par moteur.

**H**

Introducir el conector (8a) en el alojamiento de la parte fija y empujarlo a fondo hasta que se produzca el enganche.

**N.B.** Si la parte fija estuviera preparada con contactos de señalización abierto/cerrado/abierto para intervención de los relés, sustituir el conector presente con el que se encuentra en el KIT del mando a motor.

**I**

Svitare le viti (6) e rimuovere la basetta (3) dal comando a motore (1).

**I**

Unscrew the screws (6) and remove the terminal board (3) of the operating mechanism (1).

**I**

Die Schrauben (6) ausdrehen und das Unterteil (3) des Motorantriebs (1) entfernen.

**I**

Dévisser les vis (6) et enlever le socle (3) de la commande par moteur (1).

**I**

Desatornillar los tornillos (6) y quitar el tablero de bornes (3) del mando a motor (1).

**L**

Inserire la leva (4) sul perno (15).  
Agganciare le estremità della molla (5) tra i ganci (16) e (17).

**L**

Fit the lever (4) on the pin (15).  
Hook the ends of the spring (5) between the bolts (16) and (17).

**L**

Den Hebel (4) auf den Zapfen (15) stecken.  
Die Enden der Feder (5) zwischen die Haken (16) und (17) einhängen.

**L**

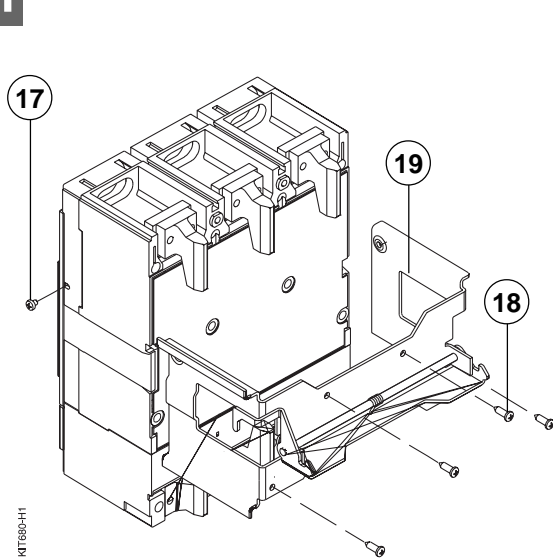
Introduire le levier (4) sur le pivot (15).  
Accrocher les extrémités du ressort (5) entre les crochets (16) y (17).

**L**

Introducir la palanca (4) en el perno (15).  
Enganchar las extremidades del muelle (5) entre los ganchos (16) y (17).

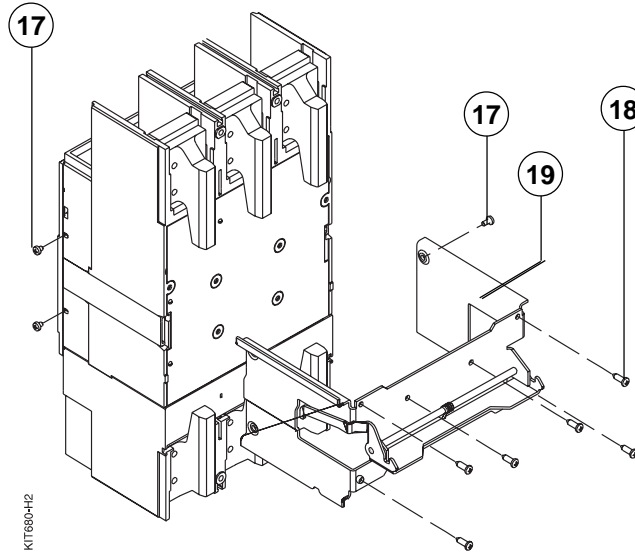
## ISTRUZIONI

**M**



**S6**

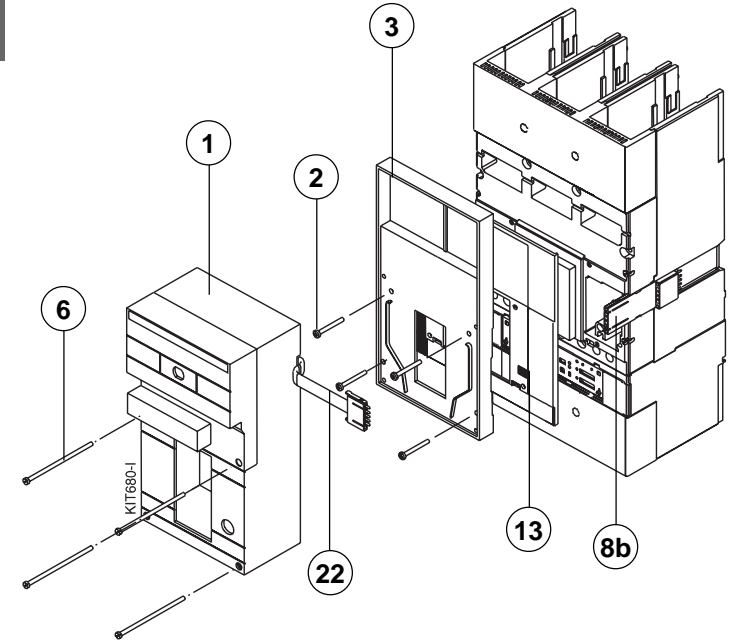
## INSTRUCTIONS



**S7**

## INSTRUCTIONS

**N**



**M**

Svitare le viti (17) e (18) e rimuovere il telaio (19).

**M**

Unscrew the screws (17) and (18) and remove the metallic frame (19).

**M**

Die Schrauben (17) und (18) ausdrehen und das Gestell (19) entfernen.

**M**

Dévisser les vis (17) y (18) et enlever la structure métallique (19).

**M**

Desatornillar los tornillos (17) y (18) y quitar la estructura metálica (19).

**N**

Posizionare il connettore (8b) nella sede della scatola interruttore e spingerlo a fondo fino ad aggancio avvenuto.

Posizionare la placca (13), montare la base (3) e bloccare il tutto mediante le viti (2). Coppia di serraggio 2 Nm.

Posizionare il comando a motore (1) sulla base (3) facendo seguire il percorso indicato al cordone (22). Fissare mediante le viti (6). Coppia di serraggio 1,1 Nm.

**N.B.** Qualora l'interruttore fosse predisposto con contatti di segnalazione aperto/chiuso/aperto per intervento sganciatori, sostituire il connettore presente con quello contenuto nel KIT del comando a motore.

**N**

Fit the connector (8b) in the housing of the circuit-breaker case and push it until it hooks. Place the plate (13), assemble the base (3) and lock everything by means of the screws (2). Tightening torque = 2 Nm.

Fit the operating mechanism (1) on the base (3) and make the cord (22) follow the indicated way. Fix by means of the screws (6). Tightening torque = 1.1 Nm.

**N.B.** If the circuit-breaker is provided with signalling contacts open/closed/open by operation, replace the connector with the one contained in the operating mechanism KIT.

**N**

Die Steckverbindung (8b) in den Sitz des Leistungsschalter-Gehäuses einfügen und ganz hineinstossen bis sie einkuppelt. Die Grundplatte (13) in Position bringen, das Unterteil (3) montieren und alles durch die Schrauben (2) befestigen. Anzugmoment = 2 Nm. Den Motorantrieb (1) auf das Unterteil (3) setzen, dabei die Leitungsschnur (22) dem vorgegebenen Weg entlang führen. Durch die Schrauben (6) befestigen. Anzugmoment = 1,1 Nm.

**Anm.** Falls der Leistungsschalter mit Meldekontakten aus/ein/aus für das Ansprechen von Auslösern vorgesehen ist, die vorhandene Steckvorrichtung durch diejenige im KIT des Motorantriebs ersetzen.

**N**

Placer le connecteur (8b) dans le logement du boîtier du disjoncteur et le pousser à fond jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

Placer la plaque (13), assembler la base (3) et bloquer à l'aide des vis (2). Couple de serrage = 2 Nm.

Placer la commande par moteur (1) sur la base (3) en faisant suivre le parcours indiqué par le cordon (22). Fixer à l'aide des vis (6). Couple de serrage = 1,1 Nm.

**N.B.** Si le disjoncteur est prédisposé avec contacts de signalisation ouvert/fermé/ouvert par fonctionnement, remplacer le connecteur présent par celui contenu dans le KIT de la commande par moteur.

**N**

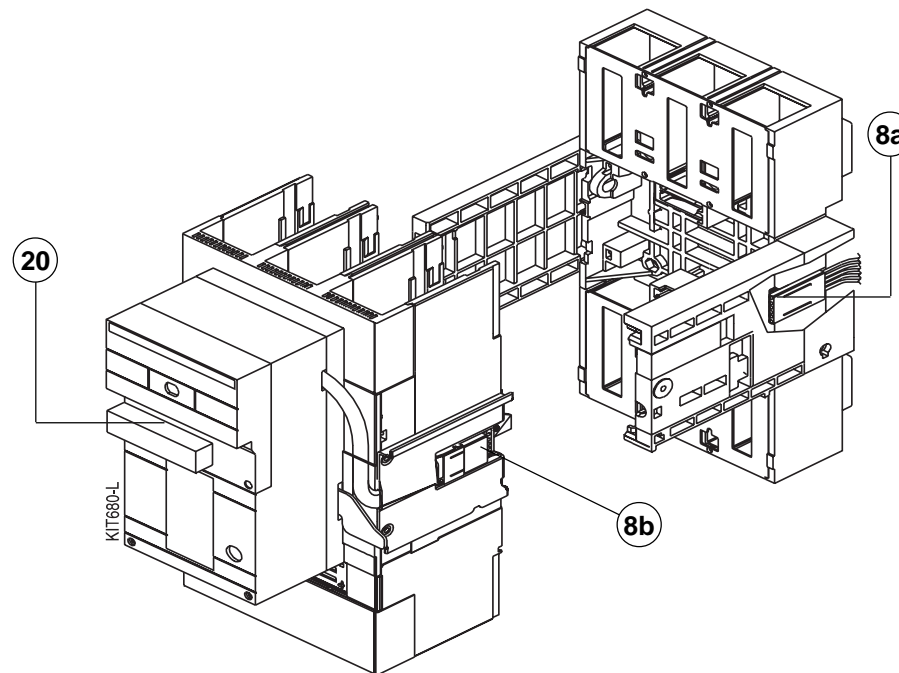
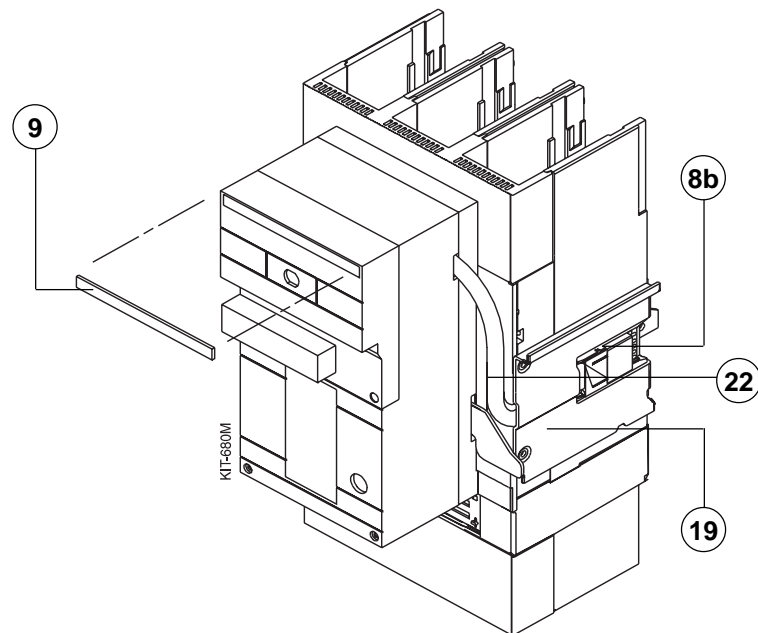
Colocar el conector (8b) en el alojamiento de la caja interruptor y empujarlo a fondo hasta que se produzca el enganche.

Colocar la placa (13), montar la base (3) y bloquear todo con los tornillos (2). Par de apriete = 2 Nm.

Colocar el mando a motor (1) en la base (3) haciendo seguir el recorrido indicado en el cable (22). Fijar con los tornillos (6). Par de apriete = 1,1 Nm.

**N.B.** Si el interruptor estuviera preparado con contactos de señalización abierto/cerrado/abierto para intervención relés, sustituir el conector presente con el que se encuentra en el KIT del mando a motor.

O



O

Inserire la spina del cordone di alimentazione (22) nel connettore passante (8b). Calzare il telaio (19) allargandolo leggermente per superare l'ingombro dei connettori e fissarlo con le apposite viti.

**N.B.** Prima di alimentare il comando a motore eseguire alcune manovre meccaniche di chiusura, di apertura e di ripristino mediante la maniglia (20).

Collegare la presa (8a) al circuito elettrico in base alle indicazioni dello schema elettrico.

O

Introduce the plug of the supply cord (22) in the bushing connector (8b). Fit the metallic frame (19) by widening it a little so that it can exceed the overall dimensions of the connectors and fix it by means of the screws.

**N.B.** Before supplying the operating mechanism, carry out some mechanical closing, opening and rearmament operations by means of the handle (20).

Connect the socket (8a) to the electric circuit following the instructions of the electric diagram.

O

Den Stecker der Speiseleitungsschnur (22) in die durchgehende Steckvorrichtung (8b) fügen. Das Gestell (19) aufbringen, es dabei leicht dehnen um dem Raumbedarf der Steckvorrichtungen Rechnung zu tragen, und durch die entsprechenden Schrauben befestigen.

**Anm.** Bevor der Motorantrieb mit Strom versorgt wird, einige mechanische Einschalt-, Ausschalt- und Rückstellbewegungen mit Hilfe des Drehhebels (20) ausführen.

Den Stecker (8a) entsprechend den Angaben des elektrischen Schaltplans an den elektrischen Stromkreis anschliessen.

O

Introduire la fiche du cordon d'alimentation (22) dans le connecteur traversé (8b). Caler la structure métallique (19) en l'élargissant légèrement pour dépasser en dimensions les connecteurs et la fixer à l'aide des vis prévues à cet effet.

**N.B.** Avant d'alimenter la commande par moteur, effectuer quelques manoeuvres mécaniques de fermeture, ouverture et réarmement à l'aide de la poignée (20).

Brancher la prise (8a) au circuit électrique selon les indications du schéma électrique.

O

Introducir el conector macho del cable de alimentación (22) en el conector pasante (8b).

Calzar la estructura metálica (19) ensanchandola ligeramente para superar las dimensiones generales de los conectores y fijarla con los tornillos adecuados.

**N.B.** Antes de alimentar el mando a motor efectuar algunas maniobras mecánicas de cierre, apertura y restablecimiento mediante la maneta (20).

Conectar el conector hembra (8a) al circuito eléctrico de acuerdo con las indicaciones del esquema eléctrico.

# ABB

ABB SACE S.p.A  
L.V. Breakers Division  
Via Baioni, 35 - 24123 Bergamo - Italy  
Tel.: +39 035.395.111 - Telefax: +39 035.395.306-433  
<http://www.abb.com>

Due to possible developments of standards as well as of materials, the characteristics and dimensions specified in the present catalogue may only be considered binding after confirmation by ABB SACE.